Научная статья

УДК 811.111'373.611

ББК 81.432.1-3

К 88

doi: 10.53598 / 2410-3489-2021-2-277-59-63

**Продуктивность словообразовательных моделей
как феномен подвижности английского языкового
пространства
(Рецензирована)**

С. К. Кубашичева¹, А. А. Хатхе²

^{1,2}*Адыгейский государственный университет, г. Майкоп, Россия*

¹*sofabev@gmail.com*

²*xatxe70@mail*

Аннотация.

Рассматриваются актуальные структурные модели словообразования и экстралингвистические факторы развития лексической системы английского языка. Использование структурно-семантического анализа позволяет выделить группу новых терминов экономической и финансовой сферы; посредством лингвистического анализа определяются неологизмы, образованные продуктивными способами словосложения. Словообразовательный анализ демонстрирует прагматический аспект новообразований, которые содержат дополнительные стилистические коннотации. Полученные данные способствуют достижению более высокого уровня ментальной адекватности перевода специальных текстов и актуализируют дальнейшие разработки переводческих концепций. Теоретическая значимость и практическая ценность работы заключается в осмыслении общетеоретических представлений и дефиниций, систематизации знаний о структурно-семантических особенностях новой терминологической лексики, а также в возможности использовать результаты исследования английского словообразовательного потенциала на курсах лекций по лексикологии, теории и практике перевода.

Ключевые слова:

структура, коннотация, компрессия, модель, компоненты, слово, феномен

Original Research Paper

**Productivity of word-forming models as a phenomenon
of mobility of English language space**

S.K. Kubashicheva¹, A.A. Khatkhe²

^{1,2}*Adyghe State University, Maykop, Russia*

¹*sofabev@gmail.com*

²*xatxe70@mail*

Abstract:

This work explores current structural models of word formation and extralinguistic factors of the development of the Lexical System of the English language. The use of structural and semantic analysis makes it possible to identify a group of new economic and financial terms; through linguistic analysis, neologisms formed by productive ways of making words are defined. Word-forming analysis demonstrates the pragmatic aspect of neologisms that contain additional stylistic connotations. The findings contribute to a higher level of mental adequacy of translation of special texts and update further development of translation concepts. The theoretical significance and practical value of the work lies in the comprehension of general theoretical ideas and definitions, the systematic knowledge of the structural and semantic features of the new terminological vocabulary, as well as the ability to use the results of the study of English word-forming potential in courses in lexicology, theory and practice of translation.

Keywords:

Structure, connotation, compression, model, components, word, phenomenon

Динамичное развитие межкультурной коммуникации влияет на проявление гибкости и подвижности любого языка. Внимание современной лингвистической науки направлено на словообразовательный потенциал и активное развитие различных языковых культур. Поэтому, интенсивное пополнение лексической системы английского языка неологизмами определяет научный интерес ученых-лингвистов к данной сфере.

Современный английский язык - это динамично развивающаяся система, которая пополняется новыми продуктивными моделями и способами образования новых слов, такими как компрессия, словосложение, конверсия, сокращения. Структурно-семантический анализ показывает, что наиболее продуктивным и эффективным способом английского словообразования является словосложение. Эта модель продуцирует наибольшее количество новообразований, а их коннотации репрезентируют новые реалии социально-экономической и финансовой сферы. Таким образом, можно утверждать, что на сегодняшний день неологизмы выступают наиболее эффективным средством пополнения словарного состава английского языка.

Сложные слова в современном английском языке образуются

посредством компрессии и сложения основ. Как известно, компрессия - это способ образования сложных слов на основе предложений или словосочетаний. Следует отметить, что появление сложных слов, образованных без соединительных элементов, объясняется аналитическим строем английского языка, а значения новых реалий наиболее точно передают различные формы сочетания новых слов. Сложное слово состоит из двух или более полнзначных основ, которые могут употребляться в языке самостоятельно. Производное слово, полученное в результате словосложения, выражает новое понятие, это единое целое, которое не равно сумме составляющих его значений. Например: *meddle management – a management style that is stiflingly hands on and shows no trust in professionalism of those being managed* – «активный стиль управления, не вызывающий доверия к профессионализму».

Также к наиболее продуктивному и употребительному типу словосложения можно отнести слова-фразы. Подобные образования занимают позицию между словами и предложениями. По своей структуре слова-фразы представляют синтаксические единицы, а по своей функции и значению они отличаются от словосочетаний графически, семантикой, порядком расположения и наличием дефиса между компонентами

сложного новообразования. Например: *double dip recession* - «второй период экономического спада, после недолгого роста, когда все решили, что кризис закончился».

В последнее время значительно возрастает роль словосложения, а количество моделей остается неизменным. Наиболее распространенной моделью образования неологизмов в экономической и банковской сфере является N+N.

В соответствии с данной структурной моделью основными компонентами нового словообразования выступают имена существительные, например: *ambush marketing* - маркетинговая стратегия, участие в которой конкурирующие марки фигурируют с крупным спортивным мероприятием не оплачивая спонсорских взносов». Новый экономический термин-неологизм образован путем сочетания слов *ambush* и *marketing*.

Вместе с тем, важно отметить, что одним из компонентов в неологизмах могут выступать общеупотребительные слова, не относящиеся к финансовой или экономической лексике. Так, такое новообразование, как *stealth tax*, содержит общеупотребительную лексему *stealth*, которая выражает устаревшее понятие «воровство». Вместе с тем, в данном неологизме компонент *stealth* принимает новое значение - «уловка, хитрость». Таким образом, в результате, появляется новый экономический термин *stealth tax* - «введение нового налога, увеличение налога, которое трудно заметить, или новый взнос в виде неофициального налога».

Посредством лингвистического анализа выявляются структурные модели образования группы неологизмов, где первым компонентом является имя собственное. Так, неологизм *Robin Hood tax* содержит образный компонент в самом названии, создающий аллюзию, это антропоним Робин Гуд, предводитель разбойников, которые грабили

богатых, отдавая добычу бедным. Отсюда он и получил свое название - налог Робин Гуда:

Robin Hood tax – a very small (0, 05%) tax on every speculative financial transaction made by banks, also called Tobin tax. - «Очень маленький налог каждую спекулятивную финансовую транзакцию, проводимую банком, также называет налог Тобина».

Цель данного налога была сформулирована в девизе *Turning a crisis for the Banks into an Opportunity for the World*. Смысл подобного девиза можно передать межъязыковыми соответствиями, например: «Повернем банковский кризис в возможности всего мира». Такой налог был близок по своему содержанию и приравнивается к налогу Тобина. Данный налог был назван в честь известного американского экономиста Джеймса Тобина, предложившего эту идею. В английской специальной литературе существует такое определение этому налогу: *Tobin tax - a tax on cross-border currency transactions*. На русский язык это определение из сферы банковских операций можно передать таким переводческим эквивалентом, как, например: «Налог на иностранные/зарубежные валютные операции».

Экспрессивность как языковая и речевая категория свойственна единицам всех уровней языковой системы. Мысль, оформленная в речевое произведение, снабженное экспрессивными красками различной степени интенсивности, является результатом действия функции экспрессивности, которая понимается, как возможность отразить эмоции говорящего, его субъективное отношение к выражаемым предметам и явлениям действительности [1: 7].

Экспрессивность связана со смежными лингвистическими категориями, такими как оценочность и интенсивность. Наиболее тесной является взаимосвязь экспрессивности и эмоциональности. Роль экспрессивности заключается в усилении

прагматического потенциала высказывания, оказывая интенсивное воздействие на восприятие реципиента, создавая у него определенную интеллектуальную и эмоциональную реакцию. Лингвистическая категория экспрессивности включает в себя такие компоненты, как оценочность, интенсивность образности, стилистическая окраска, эмоциональность и количественная интенсификация. О.В. Александрова отмечает, что «словосочетание, являясь наименьшей единицей синтаксиса, уже включает в себе экспрессивно-эмоциональные оттенки, присущие значению слова» [1:15].

Помимо структурной модели образования неологизмов, необходимо отметить прагматический аспект новообразований. Известно, что слово является не только номинативной единицей, но и прагматической, так как содержит экспрессивно-эмоциональную и оценочную коннотацию. Рассматривая прагматический потенциал содержания сообщения и формы его выражения, Т.А. Казакова считает, что «в соответствии с коммуникативным намерением выбираются единицы языка, которые обладают необходимым предметно-логическим и коннотативным значением, и формируются в высказывании с целью установления необходимых смысловых связей» [2: 143].

К тому же, сопутствующее значение языковой единицы, или коннотация, включает «дополнительные семантические и стилистические элементы, устойчиво связанные с основным значением в сознании носителей языка» [3: 236].

Так, данные о таких неологизмах-терминах, как *brand amplification*, *ambush marketing*, *stealth tax meddle management*, включают стилистические компоненты интенсивности, образности и оценки. К примеру, в новом термине *brand amplification* лексема *amplification* вносит стилистический компонент интенсивности

more successful в значении улучшения, увеличения успеха. Оценочные компоненты в дефиниции неологизма из банковской сферы *stealth tax* содержат компонент интенсивности *not officially classed*.

С другой стороны, глагол *meddle* может содержать эмоционально-оценочный компонент, а именно негативную коннотацию. Рассмотрим дефиницию данной лексемы, согласно словарю: *To meddle - to interfere officiously or annoyingly*.

Асимметрия норм семантической и грамматической сочетаемости, принятых в исходном и переводящем языках, вызывает необходимость применения переводческих трансформаций. Поэтому мы предлагаем такие варианты на русском языке, как «вмешиваться бесцеремонно и навязчиво» или «совать свой нос в чужие дела». В данной ситуации к эмоционально-оценочным компонентам относятся наречия *officiously* – «бесцеремонно», *annoyingly* – «навязчиво».

Итак, в результате аналитического обзора выявлено, что в ряде рассмотренных неологизмов отображен прагматический аспект языковых единиц, а именно экспрессивная функция языка. В данной ситуации определенный интерес представляет определение О.В. Латиной о том, что экспрессивная функция языка есть «кумулятивный эффект оценочной, мотивационной и эмотивной деятельности языкового сознания субъектов речи, обусловленной интенцией выразить некоторое чувство-отношение по поводу определенного положения дел в мире или свойства лица» [4: 65].

Также, представляется закономерным тот факт, что большинство неологизмов-терминов содержат коннотативные компоненты. Данный факт является доказательством того, что экспрессивно-эмоциональная оценка обязательно присутствует в процессе познания языковой личности и ее отношения к окружающей действительности.

Таким образом, можно сделать вывод: 1) исследуемые неологизмы состоят из нескольких слов, которые давно существуют в языке, но в подобной комбинации встречаются впервые; 2) в исследуемых словосочетаниях значения слов не существуют по отдельности, а суммируются, представляя одну дефиницию. Нам представляется весьма закономерным, что неологизмы приобретают

наиболее широкий диапазон употребления, расширяя сферу своего существования и использования. Следовательно, для успешных исследований в данном направлении следует акцентировать внимание на уровне межкультурных компетенций, а также словообразовательный потенциал языка для успешной коммуникации глобальном иноязычном пространстве.

Примечания:

1. Александрова О.В. Проблемы экспрессивного синтаксиса: на материале английского языка//О.В. Александрова.Издан.2, исправ.- М.: Высшая школа, 2009.216 с..
2. Казакова Т.А. Теория перевода: лингвистические аспекты/ Т.А. Казакова. СПб: Союз, 2002. 233 с.
3. Кубашичева С.К. Экономические тексты как социолингвистический феномен //Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2018. Вып.2.С.64 – 67.
4. Латина О.В. Экспрессивная функция языка// Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрессивности. Москва. 1991. С. 65.

References:

1. Alexandrova O.V. Problems of expressive syntax: on the material of the English language // O.V. Alexandrova.2nd ed., revised.M.: Vysshaya shkola, 2009.216 pp.
2. Kazakova T.A. Translation theory: linguistic aspects / T.A. Kazakova.SPb.: Soyuz, 2002.233 pp.
3. Kubashicheva S.K. English economic texts as a sociolinguistic phenomenon // Bulletin of the Adyghe State University. Ser. Philology and the Arts. Maikop, 2018. Iss. 2. P. 64.
4. Latina O.V. Expressive function of the language // Human factor in language. Language mechanisms of expressiveness. Moscow. 1991. P. 65.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.
The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 26.04.2021; одобрена после рецензирования 25.05.2021; принята к публикации 30.06.2021.

The paper was submitted 26.04.2021; approved after reviewing 25.05.2021; accepted for publication 30.06.2021.

© С. К. Кубашичева, А.А.Хатхе, 2021